

北京  
人  
艺  
经  
典  
文  
库



经典  
剧目

# 《推销员之死》的舞台艺术

*Arts of Death of a Salesman*

主编 刘章春

中国戏剧出版社  
CHINA THEATRE PRESS

北京人艺经典文库

经典  
剧目

《推销员之死》的舞台艺术

Arts of  
Death of a Salesman

CHINA THEATRE PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

《推销员之死》的舞台艺术/刘章春主编.-北京:中国戏剧出版社,2010.6  
(北京人艺经典文库)

ISBN 978-7-104-03238-0

I. ①推… II. ①刘… III. ①话剧-舞台艺术-艺术  
评论-中国-现代 IV. ①J824

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第112929号

### 《推销员之死》的舞台艺术

策 划: 李鸣春

责任编辑: 李鸣春 李星彤

书籍设计: 正是设计

责任校对: 李星彤

责任印刷: 冯志强

出版发行: 中国戏剧出版社

出 版 人: 樊国宾

社 址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层

网 址: [www.theatrebook.cn](http://www.theatrebook.cn)

电 话: 010-58930221 58930237 58930238

58930239 58930240 58930241 (发行部)

传 真: 010-58930242 (发行部)

经 销: 全国新华书店

读者服务: 010-58930221

邮购地址: 北京市海淀区紫竹院路116号嘉豪国际中心A座10层 (100097)

印 刷: 北京高岭印刷有限公司

开 本: 787mmX1092mm 1/16

印 张: 20.5

字 数: 300千

版 次: 2010年7月 ISBN北京第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-104-03238-0

定 价: 38.00元

版权所有 违者必究

## 一、演出剧本

- 推销员之死** 阿瑟·密勒 著 英若诚 译.....4  
——两幕私下的谈话及一首安魂曲

## 二、作家感言

- 戏剧要对社会负责** 阿瑟·密勒.....119  
——我写《推销员之死》

- 阿瑟·密勒论剧语录** 阿瑟·密勒.....138

## 三、导演日记

- 在北京的推销员** 阿瑟·密勒.....148

## 四、创作感悟

- 让思想“化”为人物的血肉** 英若诚.....182  
——参加《推销员之死》演出的一点儿感受

- 想，要想得深** 英若诚.....188  
——演出《推销员之死》有感

- 一次艰苦而愉快的创作** 朱琳.....192  
——扮演林达的感受

- 我演查利** 朱旭.....210  
——《推销员之死》排演札记

- 我演威利·洛曼B** 顾威.....218  
——《推销员之死》排演札记



## 五、名家点评

“威利，你为什么要这样？” ——看北京人艺《推销员之死》的演出	曹 禺.....	228
意深味涩的《推销员之死》	刘厚生.....	234
推销员在香港 ——记北京人艺演出《推销员之死》	郭宝昆.....	240
它山之石 ——《推销员之死》座谈会纪要	.....	260

## 六、台前幕后

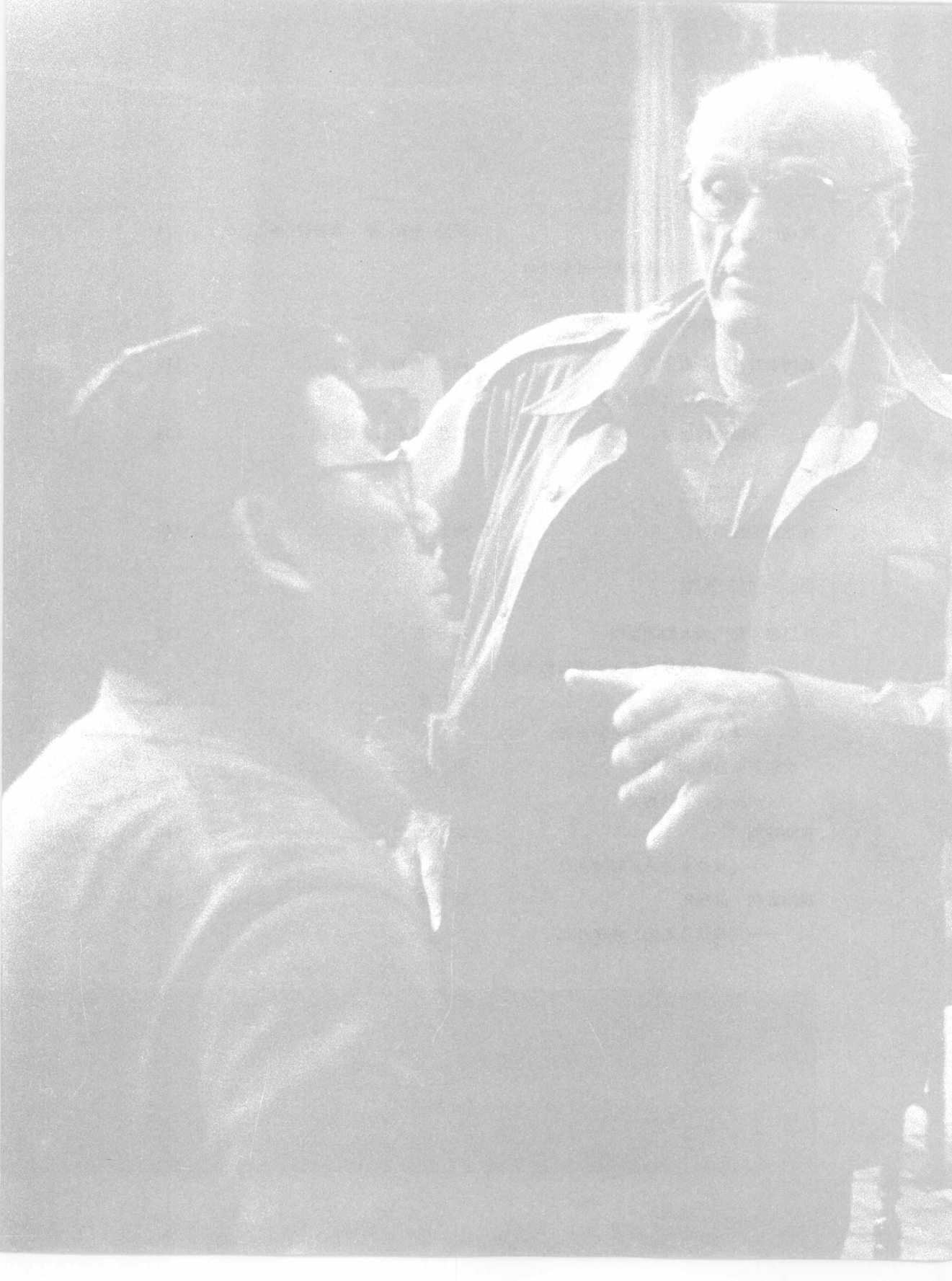
美国戏剧的良心	梅绍武.....	272
连接东西方的一道桥梁	英若诚.....	278
美国名导演阿瑟·密勒印象记	英若诚.....	282
密勒给我们留下的印象	朱 琳.....	288
我在新加坡演《推销员之死》	顾 威.....	292
阿瑟·密勒与中国	郭继德.....	304
《推销员之死》排演侧记	瑞 涛.....	310

## 后 记



y a n  
c h u  
t a i  
c i  
b e n

演 出 台 词 本



两度纽约剧评家奖金获得者 1949年此剧曾获普利策奖金

# 推销员之死

(两幕私下的谈话及一首安魂曲)

阿瑟·密勒 著

英若诚 译



## 推销员之死

(演出本)

时间：今天。

地点：本剧发生于威利·洛曼的家中的室内和庭院中，以及他去纽约和波士顿的几个地方。

### 人物

威利·洛曼

林达（威利·洛曼的妻子）

比夫（威利·洛曼的长子）

哈皮（威利·洛曼的次子）

伯纳德

某夫人

查利

本伯伯

霍华德·瓦格纳

珍妮

斯坦利

佛赛特小姐

列塔

## 第一幕

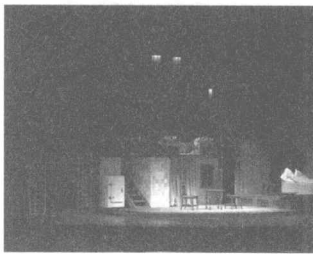
〔可以听见用长自由式演奏的一支旋律。乐声低微而优美，使人想到草原、树木和一望无际的天边。幕启。〕

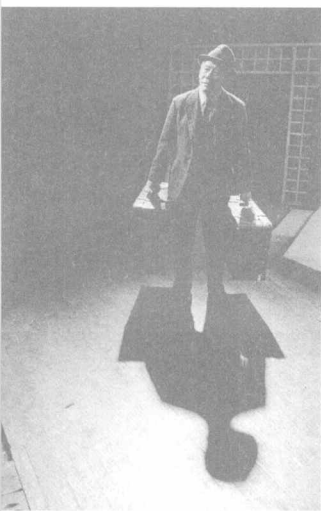
〔观众面前出现的是推销员的家。可以感觉到这个家背后和周围四面都是高耸的，见棱见角的建筑。照耀着这所房子和舞台前部的只有从天上来的青光。周围区域则笼罩着一种愤怒的橘红色。灯光再亮一些以后，观众可以看清，这所小小的、脆弱的房子深隔在周围坚实的公寓大楼之中。因此这个地方有一种梦似的情调，从现实中升华起来的一场梦。房子中央的厨房确实很现实，有一张厨房的桌子，三把椅子和一个电气冰箱。但是看不见别的设备。在厨房后墙上是一个挂着帘子的门，通向起居室。在厨房右边，比厨房的地面高出二尺，是一间卧室，其中只有一张铜架床和一把直背椅子。在床上方的格架上放着一个银制的体育竞赛奖品。卧室有窗，窗外就是旁边的公寓大楼。〕

〔在厨房后面，地面比厨房高出六尺半，是两个儿子的卧室。现在这里几乎全是暗中。只能模糊看到两张床，和这间后墙上的一扇小顶窗。（这间卧室处于那间看不见的起

### 导演提示

剧本的社会意义和道德观念主要是通过戏的演出来表现的。通过剧本中生活的各色人物来表现，而不是只通过一个角色来表现。所以演员要做的就是忠于自己扮演的角色，使整个剧本的意义表现出来。





居室的上层)左边有一道弯曲的楼梯,从厨房通上来。

〔整个布景全部或者,在某些地方部分地,是透明的。这座房子的屋顶轮廓线是单线画出的,在轮廓线下和上面都可以看到那些公寓大楼。在房子前面是一片台口表演区,越过舞台前部,伸展到乐池上方,呈半圆形。这个表演区代表这家的后院,同时威利的幻想场景以及他在城里活动的场面也都发生在这里。每当戏发生在现在时,演员都严格地按照想象中的墙行动,只能通过左边的门进入这所房子。但是当戏发生在过去时,这些局限就都打破了,剧中人物就从屋中“透”过墙直接出入于台前表演区。

〔威利·洛曼,推销员,手里拎着两个装样品的大箱子,从右方上。笛声在继续。他听得见笛声,但并没有注意。他六十多岁了,穿着朴素。仅仅从他横穿舞台走到房子大门的几步路也看得出来他累极了。他打开门锁,进入厨房,深呼吸了一口气,放下手里的负担,抚摸着累疼了的手掌。他情不自禁地长吁一口气,感叹地说了句话——可能是“够呛,真够呛。”他关上了门,然后通过挂帘子的门,把手提箱拿到起居室去。

〔在右边的屋里,他的妻子林达在床上翻动了一下。她起床,披上一件睡袍,倾耳听着。她通常是个乐呵呵的人,但多年来已经形成克制自己的习惯,决不允许自己对威利的表现有任何不满,——她不仅仅是爱威利,并且崇拜他;威利的反复无常的性格,他的脾气,他那些大而无当的梦想和小小的使她伤心的行为,似乎对她只是一个提醒,使她更痛心地感到威利心里那折磨他的渴望,而这些渴望在她心中也同样存在,只不过她说不出来,也缺少把这些渴望追求到底的勇气。

林 达 (听到威利在卧室外的声音,有些胆怯地叫他) 威利!

威 利 别担心，我回来了。

林 达 你回来了？出了什么事？（短暂的停顿）是出了什么事吗？  
威利？

威 利 没有，没出事。

林 达 你不是把车撞坏了吧？

威 利（不在意地，有些烦躁）我说了没出事，你没听见？

林 达 你不舒服了？

威 利 我累得要死。

〔笛声逐渐消失了。威利在林达身旁的床上坐下。〕

威 利（木木地）我干不了啦。林达，我就是干不下去啦。

林 达（小心翼翼地，非常体贴地）你今天一天都在哪儿？

你的气色坏透了。

威 利 我把车开到杨克斯过去不远，我停下来喝了一杯咖啡。说不定就是那杯咖啡闹的。

林 达 怎么？

威 利（停了一下）忽然间，我开不下去了。车总是往公路边上甩，你明白吗？

林 达（顺着威利说）噢，可能又是方向盘的关系。我看那个安杰罗不大会修斯丢德培克牌的车。

威 利 不是，是我，是我。忽然间我一看我的速度是一小时六十英里，可是我根本不记得刚刚的五分钟是怎么过去的。

我——我好像不能集中注意开车。

林 达 也许是眼镜不好。你一直没去配新眼镜。

威 利 不是，我什么都看得见。回来的路上我一小时开十英里。从杨克斯到家我开了差不多四个钟头。

林 达（听天由命地）好吧，你就是得歇一阵子了，威利，你这样干下去不行。

威 利 我刚从佛罗里达休养回来。





- 林 达 可是你脑子没得休息。你用脑过度，亲爱的，要紧的是脑子。
- 威 利 我明天一早再出车。也许到早上我就好了。这双鞋里该死的脚弓垫难受得要命。
- 林 达 吃一片阿司匹林吧，我给你拿一片，好不好？吃了能安神。
- 威 利 (纳闷地) 我开着车往前走，你明白吗？我精神好得很，我还看风景呢。你想想看，我一辈子天天在公路上开车，我还看风景。可是林达，那边真美啊，密密麻麻的树，太阳又暖和，我打开了挡风玻璃，让热风吹透了我的全身。可是突然间，我的车朝着公路外边冲出去了！我告诉你，我忘了我是开车呢，完全忘了！幸亏我没往白线那边歪，不然说不定会撞死什么人。接着我又往前开——过了五分钟我又出神了，差一点儿——(用手指头按住眼睛)我脑子里胡思乱想，什么怪念头都有。
- 林 达 威利，亲爱的。再去跟他们说说吧。为什么不能叫你在纽约上班呢。
- 威 利 纽约用不上我。我熟悉的是新英格兰。新英格兰这边离不开我。
- 林 达 可是你60岁了。他们不能要求你还是每个礼拜都在外边跑。
- 威 利 我得给波特兰打个电报。原来说好了的，我应该明天早上10点钟见布朗和摩里逊，给他们看这批货。他妈的，我准能把它卖出去！(开始穿外衣)
- 林 达 (把外衣拿到一边) 你何不明天一早就到霍华德那儿去，告诉你非在纽约上班不可。亲爱的，你就是太好说话了。
- 威 利 要是老头子华格纳还活着，纽约这一摊早归我负责了！那个人真是好样的，有肩膀。可是他这个儿子，这个霍华德，这小子不知好歹。我头一次往北边跑买卖那会儿，华格纳公司还没听说过新英格兰在什么地方呢？
- 林 达 亲爱的，你干吗不把这些话告诉霍华德呢？



- 威利 (受到鼓舞) 我是要告诉他，一定告诉他，家里有计司吗？
- 林达 我给你做点儿三明治。
- 威利 不，你睡吧。我去喝点儿牛奶，说话就上来。孩子们在家吗？
- 林达 他们睡了。今天晚上哈皮给比夫约了女朋友，带着他玩儿去了。
- 威利 (感兴趣) 真的？
- 林达 看着这两个孩子一块儿刮脸，真叫人高兴，两个人在洗澡间，一个挤在一个后面，然后一块儿出去。你听见了吗？满屋子都是刮胡子膏的味儿。
- 威利 你说这是怎么回事？干了一辈子为这所房子付款。最后房子算是归你了，可是房子里没人住了。
- 林达 唉，亲爱的，过了时的东西就扔掉了，生活就是这么回事。
- 威利 不，不对，有些人——有些人就能创出点儿事业来。我今天早上走了以后比夫说了什么没有？
- 林达 你不该责备他，威利。尤其是他刚下火车。你不应该对他发火。
- 威利 我他妈的什么时候发火来着？我就是问问他赚到钱没有，这就叫责备？
- 林达 可是亲爱的，他上哪赚钱去？
- 威利 (又着急又生气) 他身上憋着股子情绪。他变得那么阴。我走了以后他道歉了吗？
- 林达 他可垂头丧气了，威利。你知道他多么崇拜你。我看等到他真能够发挥他的长处的时候，你们两个就都高兴了，就不打架了。
- 威利 他待在一个农场上怎么发挥长处？那也叫生活吗？当个农业工人？一开头，他还年轻，我想嘛，年轻人，到处闯练也好，各种行当都试试。可是已经过去不止十年了，他一个礼拜还挣不了三十五块钱！

导演提示

在一单元里，林达的动作要再强烈些，她非常懂得威利的处境，所以要抓住威利的积极成分，才能够把威利从混乱的思绪状态中引出来。

——摘自《阿瑟·米勒谈话记录》1983年3月22日

- 林 达 他还没得发挥呢，威利。
- 威 利 35岁了还不得发挥，就是丢人！
- 林 达 嘘——！
- 威 利 毛病就在他懒，他妈的！
- 林 达 威利，我求求你！
- 威 利 比夫就是个懒汉！
- 林 达 他们都睡了，你去吃点儿东西，下楼去吧。
- 威 利 他回家来干什么？我想知道他为什么回家来！
- 林 达 我不知道。我看他还是没找到方向，威利。我看他很空虚。
- 威 利 比夫·洛曼居然找不到方向。在全世界最伟大的国家，这样一个年轻人——这么招人喜欢的年轻人，居然找不到方向。而且他多么勤奋。别的不说，比夫有一条特点——他不懒。
- 林 达 从来不懒。
- 威 利 (充满了同情和决心) 我明天一早见见他，我跟他好好谈谈。我给他找个差事，当个推销员。用不了多久他就能成个大人物。我的老天！记得吗，他上中学的时候那些孩子们成天跟着他转！他要是冲谁一笑，那个孩子马上就得意非凡啊。他在大街上一走…… (陷入回忆中)
- 林 达 (努力想打断威利的沉思) 威利，亲爱的，我今天买了一种新的美国式的计司，能搅和着吃的。
- 威 利 你明知道我爱吃瑞士计司，干吗买美国的？
- 林 达 我想你也许愿意换换口味——
- 威 利 我不想换口味！我要吃瑞士计司，为什么总要跟我别扭着来？
- 林 达 (用笑掩饰着不安) 我还以为能让你意外一下呢。
- 威 利 干吗你不把这儿的窗户都打开，我的老天爷？
- 林 达 (无限耐心地) 都开着呢，亲爱的。
- 威 利 他们把咱们在这儿憋死了。砖墙、窗户、砖墙。

林 达 当初咱们应该把旁边那块地也买下来。

威 利 街上汽车排成了队。整个这个地区就呼吸不到一口新鲜空气。草都不长，后院连根胡萝卜都种不出来。应该定一条法律，禁止盖公寓大楼。还记得那边那两棵漂亮的榆树吗？我跟比夫还在树上安了个吊床？

林 达 是啊，好像离开城里有一百万里远似的。

威 利 那个包工的把那两棵树砍掉了，应该把他抓起来。他们把这片地方毁了。（出神）我越来越惦记那些日子，林达。到这个季节该是丁香和紫藤开花了，然后是牡丹，还有黄水仙。这间屋里多么香啊！

林 达 没办法啊，人们总得有个地方住啊。

威 利 不是，是现在人多了。

林 达 我看也不是人多，我看——

威 利 就是人多了！这个国家就要毁在这上头！人口失去控制了。竞争激烈得叫人发疯！你闻闻这座公寓大楼的臭味儿！那边呢，又是一座……怎么还能吃搅拌计司呢？

〔在威利说最后一段话时，比夫和哈皮在床上欠起身来，倾听。〕

林 达 下楼去吧，你尝尝。声音轻点儿。

威 利 （转向林达，内疚地）宝贝儿，你不是为我担心吧，啊？

比 夫 怎么回事？

哈 皮 听着！

林 达 你这么精明强干，有什么可担心的。

威 利 林达，你真是我的根基，我的依靠。

林 达 你就是弦绷得太紧，把些小事看的那么严重。

威 利 我不跟他争吵了。他要是愿意回得克萨斯，就让他去吧。

林 达 他会找到路的。

威 利 那当然。有些人就是大器晚成嘛。像爱迪生，好像就是。

还有那个橡胶大王，古德里奇。他们两个当中有一个耳朵是聋的。（朝卧室的门走去）比夫准行，我信得过他。

林 达 还有，威利——礼拜天要是暖和，咱们坐汽车到郊外去玩儿吧。把挡风玻璃打开，带上午餐。

威 利 不行，这些新式汽车的挡风玻璃是打不开的。

林 达 可是你今天不是打开了吗？

威 利 我？我没有。（忽然停住）你说这有多怪！这有多么惊人——  
（又诧异，又害怕，说不下去了）

〔同时又可以听到远远的笛声。〕

林 达 怎么了，亲爱的？

威 利 我想起那辆雪佛兰。（短暂的停顿）1928年……我买的那辆雪佛兰——（说不下去了）你说怪不怪？刚才我可以发誓说我今天开的是那辆雪佛兰。

林 达 嗨，不定是什么事让你想起它来了。

威 利 不可思议。啧啧。记得那些年吗？比夫经常给那辆车打腊，打得多么亮！后来买卖旧车那个人说什么也不信，那辆车已经开了八万英里了。（摇头）嘿！（对林达）闭上眼睡吧，我马上就上来。（走出卧室）

哈 皮 （对比夫）老天，说不定他又把车撞坏了！

林 达 （对着威利的背影喊）下楼梯的时候留神，亲爱的！计司在中间那个格子里！（转身，走到床前，拿起威利的上衣，走出卧室）

〔在孩子们的房间里，光亮起来了。在暗中我们可以听见威利自言自语：“八万英里”，然后低声一笑。比夫从床上爬起来，向舞台前部走了几步，聚精会神地站住了。比夫比他弟弟哈皮大两岁，体格健壮，但是目前看上去有些潦倒，也似乎不那么自信。他不如弟弟在事业上成功，他的梦想却比弟弟强烈，而且也更不被普通人所接受。哈皮个子高大，魁梧。他身上的男性吸引力就像一种色彩那样引

